

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 93 (1966)
Heft: 9-10

Artikel: Notre petit concours
Autor: Rouiller, Isaac / Gilliéron, Jules / Blatter, Ph.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-234262>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Notre petit concours



Le lecteur ou la lectrice qui nous enverra, sur carte postale, la meilleure légende — 5 lignes au plus — en patois (avec traduction française), recevra une prime de 5 francs.

Jules : Moncheu le dentiste, i na dein que me fai on mau de tzin. I portan to éprovau.

Le dentiste : Se vo fai on mau de tzin, l'é assurau na canine. Vèzo vo la trairé et vo sara quitto.

Jules : *Monsieur le dentiste, j'ai une dent qui me fait un mal de chien. J'ai cependant tout essayé....*

Le dentiste : *Si elle vous fait un mal de chien, c'est sûrement une canine. Je vais pour l'extraire et vous serez quitte.*

(Patois de Troistorrents.) *Isaac Rouiller.*

Recevra notre prime de 5 francs.

* * *

Lo madzo : Mon pouro bôgro quemet ti adouba, mâ vai to ne pu pas te rechâdre dinse, ta djouta porai chauta et te créva lo jet adan lé mi que t'ôli to drâ a l'épetau dei jet malado.

Lo malado : Svopié, nôsi pas pûare de mé soigni, lé ma bourtia de fenne que ma fottu on etèse et on a sacré mornifiaye que ma trossa duve det.

Le docteur : *Mon pauvre bougre, comme te voilà arrangé ; je ne peux pas te recevoir ainsi. Ta joue pourrait sauter et te crever l'œil, alors c'est mieux que tu ailles à l'Asile des aveugles.*

Le malade : *S'il vous plaît, soignez-moi ! C'est ma méchante femme qui m'a administré une sacrée gifle qui m'a cassé deux dents.*

(Patois du Jorat.) *Jules Gilliéron.*

— Farâyo to chènn ké vo voudrà, toritt kè y'oucho pamé màà i dènn.

— Adonn, mè-tè ouna poma ènn botzé è achèta-tè chouc lo forné. Ko lé charè cuichâ, t'arè pamé màà i dènn !

— *Je ferai tout ce que vous voudrez, pourvu que je n'aie plus mal aux dents.*

— *Alors, assieds-toi sur le fourneau et mets une pomme dans ta bouche. Lorsqu'elle sera cuite, ton mal de dents aura disparu !* *Ph. Blatter.*

* * *

1. *Le docteur* : Ma fouè ! Tu crouche ej' in courâ ! Chin è crouèi po e din !

Ma foi ! Tu manges du curé, c'est mauvais pour les dents !

2. *Le docteur* : T'à n'a din contre yey de chin quyè t'a metu e cône, u bèn t'a metu e cône de chin guyè t'à ouna din contre yey !

Ou bien tu as une dent contre ta femme parce qu'elle t'a mis les cornes, ou bien elle t'a mis les cornes parce que tu as une dent contre elle !

(Patois de Nendaz, VS.) *Marcel Michelet.*

* * *

— Dou momin ke t'à rinné dè din, che te rèvin mè dèrandzi kan t'à rèchu oun'èhyatâye dè ta fèna. y t'è fari a payi la konchultachyon.

— *Du moment que tu n'as plus de dent, si tu reviens me déranger quand tu as reçu une gifle de ta femme, je te ferai payer la consultation.*

(Patois d'Épendes.) *Marie Bongard.*